

BELGISCHE SENAAT

ZITTING 1951-1952.

VERGADERING VAN 1 JULI 1952.

Verslag van de Commissie van Justitie belast met het onderzoek van het wetsvoorstel betreffende de wedden der leden van de rechterlijke macht.

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1951-1952.

SÉANCE DU 1^{er} JUILLET 1952.

Rapport de la Commission de la Justice chargée d'examiner la proposition de loi relative aux traitements des membres de l'ordre judiciaire.

Aanwezig : de hh. ROLIN, voorzitter; ALLARD, CHOT, CUSTERS, HANQUET, LAGAE, LILAR, NIHOUL, ORBAN, RONSE, Mevr. VANDERVELDE, de hh. VAN GERVEN, VAN REMOORTELT, VERMEYLEN en VAN HEMELRIJCK, verslaggever.

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

Uw Commissie heeft in het haar voorgelegde wetsvoorstel Ronse (Gedr. St. Senaat n^r 218, zitting 1950-1951), betreffende de wedden der leden van de rechterlijke macht, een middel gezien om, door de opvoering van het bedrag der anciënniteitsverhogingen en een versnelling van hun cadans bij de aanvang van de loopbaan, over het geheel het evenwicht te herstellen dat, ten nadele van de rechterlijke macht, was verbroken.

De besluiten van 21 Juni 1949, van 29 September 1950 en de beslissing van de Minister-raad van 13 Juni 1951, die een nieuw stelsel van betaling der ambtenaren, met terugwerkende kracht op 1 Januari 1951, in het leven roept hebben de verhoging van de wedden der hogere ambtenaren, zoals deze bij regentsbesluit van 20 Juni 1946 waren vastgesteld, met gemiddeld 26,7 t. h. tot gevolg gehad, terwijl sedert dezelfde referentiedatum van voornoemd besluit, dus 1 Januari 1946, de wedden van de rechterlijke macht slechts met 6,7 t. h. waren verhoogd.

De opvoering van het bedrag der anciënniteitsverhogingen en een versnelling van hun cadans bij de aanvang van de loopbaan volstonden echter niet om voor elk van de graden het beoogde evenwicht te herstellen. De indiener wees er

MESDAMES, MESSIEURS,

Saisie de la proposition de loi Ronse (Doc. Sén. n^o 218, Session 1950-1951) relative aux traitements des membres de l'ordre judiciaire, votre Commission y a vu un moyen, par le relèvement du taux des majorations d'ancienneté et une amélioration de leur cadence au début de la carrière, de rétablir dans l'ensemble, l'équilibre rompu au préjudice de l'ordre judiciaire.

Les arrêtés des 21 juin 1949, 29 septembre 1950 et la décision du Conseil des Ministres du 13 juillet 1951 qui instaure un nouveau régime de rémunération des fonctionnaires appliqué avec effet rétroactif au 1^{er} janvier 1951, avaient eu pour effet de majorer les traitements des fonctionnaires supérieurs, tels qu'ils étaient fixés par l'arrêté du Régent du 20 juin 1946, de 26,7 p. c. en moyenne alors que, depuis la même date de référence de cet arrêté 1^{er} janvier 1946, les traitements de l'ordre judiciaire n'avaient été majorés que de 6,7 p. c.

Le relèvement du taux des majorations d'ancienneté et une accélération de leur cadence au début de la carrière ne constituaient pourtant pas le moyen de rétablir pour chacun des grades l'équilibre visé. L'auteur de la proposition le disait déjà

Zie :

Gedr. Stukken van de Senaat :

- 218 (Zitting 1950-1951) : Wetsvoorstel;
114 (Zitting 1951-1952) : Verslag;
265 en 277 (Zitting 1951-1952) : Amendementen;
288 (Zitting 1951-1952) : Advies van Raad van State.

Handelingen van de Senaat :

26 Februari 1952.

Voir :

Documents du Sénat :

- 218 (Session de 1950-1951) : Proposition de loi;
114 (Session de 1951-1952) : Rapport;
265 et 277 (Session de 1951-1952) : Amendements;
288 (Session de 1951-1952) : Avis du Conseil d'Etat.

Annales du Sénat :

26 février 1952.

reeds op in de toelichting van zijn voorstel. De aanpassing van de barema's der magistraten vergt gelijktijdig een opvoering van de basiswedden en van de achtereenvolgende anciënniteitsverhogingen.

Het voorstel n^r 218 werd door uw Commissie geamendeerd en behandeld in het verslag van 12 Februari 1952 (Gedr. St. Senaat n^r 114, zitting 1951-1952). Op verzoek van de Regering, werd het onderzoek van het voorstel in openbare vergadering verdaagd om haar toe te laten amendementen in te dienen. Deze amendementen, die in feite een nieuw ontwerp vormen, werden ingediend op 25 Februari 1952 (Gedr. St. Senaat n^r 265, zitting 1951-1952). Zij werden in de loop van verscheidene vergaderingen door uw Commissie onderzocht en zijn het voorwerp van dit verslag.

*
* *

De amendementen van de Regering brengen niet alleen wijzigingen in de wedden der magistraten en der griffiers, maar voorzien ook in zekere leemten van de wet van 14 Augustus 1947. De indiener van het voorstel stelt in zijn artikel 1 voor, aan hoofdstuk XII van Titel II van de wet op de rechterlijke inrichting van 18 Juni 1869 alle verspreide bepalingen, welke de stof beheersen, toe te voegen. Uw Commissie treedt dit voorstel bij, maar is van mening, overeenkomstig het advies van de Raad van State (Gedr. St. Senaat n^r 288, zitting 1951-1952), dat de titel en het eerste artikel als volgt dienen gewijzigd:

« Wet tot wijziging van de wet van 18 Juni 1869 op de rechterlijke inrichting, wat betreft de wedde van de magistraten, griffiers en bedienden van hoven en rechtbanken.

« Eerste artikel ». — Titel II, hoofdstuk XII van de wet van 18 Juni 1869 op de rechterlijke inrichting wordt door de volgende bepalingen vervangen:

» § 1. — **Wedden van de magistraten.**

« Artikel 224. »

Het voorstel n^r 265 verhoogt enigermate de wedden van de hogere functies der magistratuur. Het handhaaft het huidige bedrag van de wedden der ondervoorzitters van de rechtbanken, rechters, substituten, adjunct-referendarissen, krijgsauditeurs en hun substituten, vrederechters van 2^e en 3^e klasse.

De weddeverhoging voor de hogere functies schommelt tussen 2 ½ t. h. en 6,7 t. h.

De Regering stelt ook voor het rythme der periodieke verhogingen wat te versnellen zonder hun bedrag te vermeerderen. Het maximum van 60.000 fr., dat thans na 21 jaar dienst wordt bereikt, zou na 18 jaar bekomen worden door vervanging van de eerste twee driejaarlijkse verhogingen door tweejaarlijkse verhogingen.

dans la justification de sa proposition. Le rajustement des barèmes des magistrats exigeait un relèvement simultané des traitements de base et des majorations successives d'ancienneté.

La proposition n^o 218 fut amendée par votre Commission et fit l'objet du rapport du 12 février 1952 (Doc. Sénat, n^o 114, Session 1951-1952). A la demande du Gouvernement, l'examen de la proposition en séance publique fut ajourné pour lui permettre de déposer des amendements. Ces amendements, qui constituent en fait un projet nouveau, furent déposés le 25 février 1952 (Doc. Sénat, n^o 265, Session 1951-1952). Ils ont été examinés par votre Commission au cours de plusieurs séances et font l'objet du présent rapport.

*
* *

Les amendements du Gouvernement n'apportent pas seulement des modifications aux traitements des magistrats et des greffiers, mais comblent aussi certaines lacunes de la loi du 14 août 1947. L'auteur de la proposition propose en son article premier d'insérer au chapitre XII du titre II de la loi d'organisation judiciaire du 18 juin 1869 toutes les dispositions éparses qui règlent la matière. Votre Commission se rallie à cette proposition mais estime dès lors, conformément à l'avis du Conseil d'Etat (Doc. Sen. 288, Session 1951-1952) devoir modifier l'intitulé et l'article premier comme suit:

« Loi modifiant la loi du 18 juin 1869 sur l'organisation judiciaire, en ce qui concerne le traitement des magistrats, des greffiers et des employés des cours et tribunaux. »

» Article premier. — Le titre II, chapitre XII, de la loi du 18 juin 1869 sur l'organisation judiciaire est remplacé par les dispositions suivantes:

» § 1. — **Les traitements des magistrats.**

« Article 224. »

La proposition n^o 265 majore quelque peu les traitements des fonctions supérieures de la magistrature. Elle maintient le taux actuel des rémunérations des vice-présidents des tribunaux, juges, substituts, référendaires adjoints, auditeurs militaires et substituts de ceux-ci, juges de paix de 2^e et 3^e classe.

L'augmentation de traitement pour les fonctions supérieures varie de 2,5 p. c. à 6,7 p. c.

Le Gouvernement propose aussi d'accélérer quelque peu le rythme des majorations périodiques sans en augmenter le montant. Le maximum de 60.000 francs actuellement atteint après 21 années de fonction, le serait après 18 années par le remplacement des deux premières triennales par des biennales.

Waar een verschil van 20 t. h. ten nadele van de magistraten in vergelijking met de hogere ambten in de administratie ontstaan is uit de wet van 14 Augustus 1947, zijn de regeringsvoorstellen klaarblijkelijk onvoldoende.

Eensgezind wijst de Commissie ze af en bevestigt zij het navolgend standpunt, dat reeds is uiteengezet in het verslag n° 114, zitting 1951-1952.

De wet van 14 Augustus 1947 bepaalt de basiswedden van de magistraten der rechterlijke macht en de wedden van de griffiers der hoven, rechtbanken en vredegerichten, met inachtneming van de economische toestand op 1 Mei 1937.

Zij verhoogt die wedden onmiddellijk door er coëfficiënt 2,25 op toe te passen om rekening te houden met de levensduurte in Januari 1946 en zij bepaalt dat de vermeerderingscoëfficiënt van de wedden bij de administratie voortaan ook op de wedden der rechterlijke macht zal toegepast worden. Het regentsbesluit van 20 Juni 1946 had de wedden der ambtenaren aangepast met verwijzing naar hetzelfde referentietijdperk. De twee wedderegelingen traden in werking op dezelfde datum, nl. 1 Januari 1946.

Een parallelle aanpassing van beide wedderegelingen aan nieuwe economische omstandigheden scheen dus voor de toekomst geen moeilijkheden te kunnen opleveren.

Maar bij het regentsbesluit van 21 Juni 1949 werden de wedden der ambtenaren en beampten bij de administratie opnieuw herzien, op grond van de aanhoudende stijging der levensduurte, en werden de weddeschalen in absolute cijfers vastgesteld. Ingevolge die herziening en de volgende in 1950 en in 1951, werden de wedden der hogere ambtenaren, van bestuurssecretaris tot secretaris-generaal, thans gemiddeld met 26,7 t. h. verhoogd tegenover 1 Januari 1946, zij staan op coëfficiënt 2,85 terwijl de wedden der rechterlijke macht, die bij de wet van 10 Maart 1950 met 6,66 t. h. werden vermeerderd thans nog op coëfficiënt 2,40 staan.

Uw Commissie wil, om volle uitwerking te geven aan de wet van 14 Augustus 1947, de wedden der magistraten op coëfficiënt 2,85 brengen. Die vermenigvuldiger ware automatisch toegepast geworden, zo de Uitvoerende Macht de uitwerking van artikel 4 der wet van 14 Augustus 1947 niet had ontzenuwd door de vermenigvuldigingscoëfficiënt van de wedden der ambtenaren af te schaffen. Aangezien de afschaffing van die coëfficiënt thans een feit is, acht de Commissie het nutteloos hem in deze wet te handhaven. De nieuwe schaal vermeldt de wedden en vergoedingen derhalve in absolute cijfers, die berekend zijn door de basiswedden der wet van 14 Augustus 1947 te vermenigvuldigen met 2,85. Om praktische redenen werd de uitkomst afgerond.

De aldus voor de magistraten geschapen toestand kan geen grond zijn voor nieuwe eisen vanwege de ambtenaren van de administratie, omdat dit ontwerp enkel de toestand verwezenlijkt die door de wetgever

En présence de l'écart de 20 p. c. créé au préjudice des magistrats depuis la loi du 14 août 1947 par rapport aux fonctions supérieures de l'administration, les propositions du Gouvernement sont manifestement insuffisantes.

La Commission est unanime à les rejeter et à confirmer le point de vue suivant, que le rapport n° 114, Session, 1951-1952 expose déjà.

La loi du 14 août 1947 fixe les traitements de base des magistrats de l'ordre judiciaire et les traitements des greffiers des cours, tribunaux et justices de paix eu égard à la situation économique au 1^{er} mai 1937.

Elle relève immédiatement ces traitements en les affectant du coëfficiënt 2,25 pour tenir compte du coût de la vie en janvier 1946 et prévoit que pour l'avenir, le coëfficiënt de majoration des traitements de l'ordre administratif sera également appliqué aux traitements de l'ordre judiciaire. L'arrêté du Régent du 20 juin 1946 avait rajusté les traitements des fonctionnaires eu égard à la même période de référence. Les deux barèmes étaient mis en application à la même date, le 1^{er} janvier 1946.

Une adaptation parallèle des deux barèmes à des circonstances économiques nouvelles devait donc pouvoir se faire ultérieurement sans difficulté.

Mais l'arrêté du Régent du 21 juin 1949 revoit à nouveau les traitements des fonctionnaires et agents de l'administration en considération de la hausse persistante du coût de la vie et établit le barème des traitements en chiffres absolus. Cette revision et celles qui ont suivi en 1950 et en 1951 font que les traitements des fonctionnaires supérieurs, depuis le secrétaire d'administration jusqu'au secrétaire général, sont actuellement augmentés en moyenne de 26,7 p. c. par rapport au 1^{er} janvier 1946, ils sont au coëfficiënt 2,85, alors que les traitements de l'ordre judiciaire qui ont été majorés de 6,66 p. c. par la loi du 10 mars 1950 sont actuellement encore au coëfficiënt 2,40.

Votre Commission entend donner plein effet à la loi du 14 août 1947, en portant les traitements des magistrats au coëfficiënt 2,85. C'est ce multiplicateur qui aurait été automatiquement appliqué si l'exécutif n'avait pas éterné l'effet de l'article 4 de la loi du 14 août 1947 en supprimant le coëfficiënt de multiplication des traitements des fonctionnaires. La suppression de ce coëfficiënt étant maintenant un fait, la Commission considère qu'il est inutile de le maintenir dans la loi actuelle. Le nouveau barème donne donc les traitements et les indemnités en chiffres absolus; ils ont été calculés en multipliant les traitements de base de la loi du 14 août 1947 par 2,85. Le résultat a été arrondi pour des motifs d'ordre pratique.

La situation qui est ainsi créée pour les magistrats ne peut justifier des revendications nouvelles de la part des fonctionnaires de l'administration parce que le projet actuel ne fait que réta-

in 1947 werd gewild, die op dat tijdstip werd verwezenlijkt en die later door maatregelen van de uitvoerende macht tijdelijk werd gewijzigd.

In 1947 wilde uw Commissie « voor de rechterlijke macht een statuut tot stand brengen dat beantwoordde aan de opvatting van onze Grondwetgevers over de waardigheid van die macht, dat ook beantwoordde aan de rol die zij in de Staat vervult, zonder van om het even wie enige op gelijklopende of vergelijkende beschouwingen gegronde opwerping te aanvaarden » (Gedr. St. Senaat, nr 73, zitting 1946-1947, verslag van de h. C. Lohest.).

De wet van 14 Augustus 1947 wilde niet alleen de wetten in overeenstemming brengen met de levensduurte, maar ook het rechterlijk ambt in zijn waarde herstellen. De basiswedden bij die wet bepaald zijn die welke aan de magistraten in 1937 hadden moeten toegekend worden. De voorbereidende werkzaamheden laten geen twijfel in dit verband bestaan (1).

De wetgever van 1947 had dus kennelijk willen breken met een gevestigde traditie; de traditionele gelijkstellingen kunnen thans niet aangevoerd worden om weddeverhogingen in andere sectoren te rechtvaardigen. Zulks wordt trouwens nog bevestigd door de memorie van toelichting van het wetsontwerp dat op 26 November 1946 door de Regering werd ingediend en waarin de gedachte van de stellers aldus is weergegeven :

« Bij de vaststelling van de in het ontwerp vermelde bedragen werd van de strikte gelijkstelling van de rechterlijke loopbaan met de administratieve functies afgeweken.

» Het zou onwettelijk zijn de ambten met elkaar gelijk te stellen : de titularissen van de eerste zijn de leden van een grondwettelijke macht en de begroting van hun wedde wordt aan het Parlement opgedragen ; de titularissen van laatstbedoelde functies zijn ambtenaren, wier bezoldiging door de uitvoerende macht bepaald wordt.

» Hun statuut verschilt evenzeer als de aard hunner werkzaamheden.

(1) Zij deed dit trouwens op zeer gematigde wijze. Tijdens de bespreking in de Senaat bevestigden de vertegenwoordigers der drie nationale partijen eenparig dat de wedden ontoereikend waren en in naam van de Regering verklaarde de h. Struye, Minister van Justitie, dat « de huidige weddeschalen hoger hadden kunnen en moeten zijn » (*Handelingen*, Senaat, 1946-1947, blz. 1150). In werkelijkheid waren de aangenomen cijfers de uitslag van een vergelijking tussen de stelling die op dat ogenblik door de administratie werd verdedigd en diegene die de Senaatscommissie van Justitie voorstond (Aanvullend verslag van de h. Lohest, Senaat, Gedr. St. n^o 116 van 6 Maart 1947).

Zie de Toelichting van het wetsvoorstel ingediend door de h. Ronse medeondertekend door de hh. Pholien, Struye, Verbaet, Rolin en Mevr. Ciselet (Senaat, 17 oktober 1946). De cijfers voorgesteld door de h. Ronse waren de cijfers berekend door het Studiecentrum voor Hervorming van de Staat (zie inzonderheid blz. 7).

blir, sans plus, la situation voulue par le législateur de 1947, réalisée à cette époque, et que des mesures prises par l'exécutif avaient temporairement entamée.

En 1947, votre Commission avait voulu établir pour l'ordre judiciaire « un statut répondant à la pensée de nos constituants sur la dignité de cet ordre, répondant aussi au rôle qu'il joue dans l'Etat sans admettre de la part de quiconque une objection basée sur des parallélismes ou des comparaisons ». (Doc. Sénat n^o 73, Session 1946-1947, Rapport de M. C. Lohest.)

La loi du 14 août 1947 n'a pas seulement voulu mettre les traitements en rapport avec le coût de la vie elle a voulu revaloriser la fonction judiciaire; les traitements de base qui sont fixés par cette loi sont ceux qui auraient dû être alloués aux magistrats en 1937. Les travaux préparatoires ne laissent aucun doute à cet égard (1).

Le législateur de 1947 a donc manifestement voulu rompre avec la tradition établie; les assimilations traditionnelles ne peuvent pas être invoquées actuellement pour justifier des majorations de traitement dans d'autres secteurs. Cela est d'ailleurs confirmé encore par l'exposé des motifs du projet de loi déposé par le Gouvernement le 26 novembre 1946 et qui exprime ainsi la pensée des auteurs du projet :

« Les chiffres que le projet établit sont de nature à écarter les assimilations strictes des carrières judiciaires aux fonctions administratives.

» Une identification des charges serait illégale : les titulaires des premières sont les membres d'un pouvoir constitutionnel et l'appréciation de leur traitement est confiée au Parlement; les titulaires des secondes sont des fonctionnaires dont la rémunération est arrêtée par le pouvoir exécutif.

» Leur statut est aussi différent que la nature de leurs travaux.

(1) Elle le faisait d'ailleurs d'une manière fort modérée. Au cours de la discussion qui a eu lieu au Sénat, les représentants des trois partis nationaux s'accordaient à dire que les traitements étaient insuffisants et au nom du Gouvernement, M. Struye Ministre de la Justice, déclara que « les barèmes actuels auraient pu et dû être supérieurs ». (*Ann. parl.*, Sénat, 1946-1947, p. 1150.) En réalité, les chiffres admis avaient été le résultat d'une transaction conclue entre la thèse qui était soutenue à cette époque par l'administration et celle que voulait consacrer la Commission de la Justice du Sénat. (Rapport complémentaire de M. Lohest, Sénat, Doc. parl. n^o 116 du 6 mars 1947.)

Voyez l'exposé des motifs de la proposition de loi due à l'initiative de M. Ronse et qui a été contresignée par MM. Pholien, Struye, Verbaet, Rolin, M^{me} Ciselet (Sénat, 17 octobre 1946). Les chiffres proposés par M. Ronse étaient les chiffres établis par le Centre d'études pour la réforme de l'Etat (voyez notamment la page 7).

« Eens dit principieel standpunt vastgesteld, hoort het dat de wedden van de administratie en de magistratuur ongeveer op gelijke voet worden geschat, met inachtneming echter van het feit dat al de magistraten universitaires zijn en dat, vooraleer hun functies waar te nemen, zij gedurende verschillende jaren bij de balie tot hun ambt werden opgeleid. » (Wetsontwerp betreffende de wedden van de magistraten der Rechterlijke Orde, Senaat, Zitting 1946-1947, n^o 15, blz. 4).

Redelijkerwijze kan men de wedden niet vergelijken op grond van de toestand van 1938, daar het Studiecentrum voor Hervorming van de Staat reeds op dat ogenblik vaststelde dat de wedden der magistraten klaarblijkelijk ontoereikend waren en dat een door de vertegenwoordigers der drie partijen medeondertekend wetsvoorstel een verhoging met 50 t. h. vroeg voor alle wedden van de magistratuur (Gedr. St. Kamer n^o 78, 11 Januari 1938, zitting 1937-1938).

Maar uw Commissie zal zich niet alleen inlaten met de herziening van de weddeschalen der magistraten. Bij gelegenheid van de bestudering van het wetsontwerp betreffende het personeel van het hof van verbreking, van de hoven van beroep, van de rechtbanken van koophandel (Gedr. St. n^o 266, zitting 1951-1952), zal zij tevens de criteria herzien die tot dusver gebruikt werden voor de vaststelling van de kaders. De conclusies van het Studiecentrum voor Hervorming van de Staat slaan niet alleen op de bezoldiging van de magistraten, en de bespreking van de begroting van het Ministerie van Justitie voor het dienstjaar 1952 bood uw Commissie de gelegenheid om op sommige leemten in werking van het Gerecht te wijzen.

* * *

Een amendement op het laatste lid van artikel 224, er toe strekkende aan de bijgevoegde vrederechter dezelfde wedde toe te kennen als aan de rechter-titularis, wordt afgewezen. De rechter-titularis heeft een leidend ambt; hiërarchisch staat hij hoger dan de bijgevoegde vrederechter.

De tekst van artikel 224 wordt eenparig aangenomen.

Artikel 225.

De tekst van het ontwerp is gewijzigd.

Die toeslagen zijn berekend door de bij de wet van 14 Augustus 1947 vastgestelde vergoedingen te vermenigvuldigen met 2,85. Om praktische redenen werd de uitkomst afgerond.

De Commissie verwerpt eenparig § 2 van het ontwerp, waarbij een jaarlijkse vergoeding van 12.000 fr. wordt toegekend aan de hooften van sommige lichamen. Zij is van oordeel dat de wedde in verband met die functies de titularis er van moet in staat stellen een behoorlijke stand op te houden. De geamendeerde tekst wordt eenparig aangenomen.

» Cette position de principe une fois établie, il convient que les traitements de l'administration et de la magistrature soient soumis à une certaine équivalence en tenant compte toutefois que les magistrats sont tous des universitaires et qu'avant d'entrer en fonctions, ils ont passé, pendant plusieurs années, par la préparation professionnelle du barreau. » (Projet de loi concernant le traitement des magistrats de l'Ordre judiciaire, Sénat, Session 1946-1947, n^o 15, p. 4).

On ne peut raisonnablement comparer les traitements en partant de la situation de 1938 alors qu'à ce moment le Centre d'Études pour la Réforme de l'État concluait déjà à une insuffisance manifeste des traitements des magistrats et qu'une proposition de loi contresignée par des représentants des trois partis invitait à un relèvement de 50 p. c. de toutes les rémunérations de la magistrature (Doc. Chambre, n^o 78, 11 janvier 1938, Session 1937-1938).

Mais votre Commission ne se limitera pas à la revision des barèmes des magistrats. L'étude du projet de loi relatif au personnel de la cour de cassation, des cours d'appel, des tribunaux de première instance, des tribunaux de commerce (Doc. Sénat, n^o 266, Session 1951-1952), sera pour elle l'occasion de revoir les critères qui ont présidé jusqu'à présent à la fixation des cadres. Les conclusions du C.E.R.E. ne portent pas seulement sur la rémunération des magistrats et la discussion du budget du Ministère de la Justice pour l'exercice 1952 a été pour la Commission l'occasion de souligner certaines lacunes dans le fonctionnement de la Justice.

* * *

Un amendement au dernier alinéa de l'article 224 tendant à accorder au juge de paix de complément le même traitement qu'au juge titulaire, est rejeté. Le juge titulaire a une fonction dirigeante; il est hiérarchiquement supérieur au juge de complément.

Le texte de l'article 224 est adopté à l'unanimité.

Article 225.

Le texte du projet est modifié.

Ces suppléments sont calculés en multipliant par 2,85 les indemnités fixées par la loi du 14 août 1947. Le résultat a été arrondi pour des raisons d'ordre pratique.

La Commission rejette à l'unanimité le paragraphe 2 du projet, qui accorde une indemnité annuelle de 12.000 francs à certains chefs de corps. Elle estime que le traitement afférent à ces fonctions doit permettre au titulaire de garder le rang qui convient. Le texte amendé est adopté à l'unanimité.

Artikel 226.

De Commissie heeft « eerste advocaat-generaal » weggelaten aangezien de oudste advocaat-generaal in dienstjaren van rechtswege de titel van eerste advocaat-generaal krijgt (art. 151 der wet van 18 Juni 1869).

Artikel 227.

De voorgestelde tekst is zo gewijzigd dat het huidige rythme der periodieke verhogingen wordt gehandhaafd en dat het bedrag bepaald bij de wet van 14 Augustus 1947 met 2,85 wordt vermenigvuldigd.

De laatste twee leden worden vervangen door de volgende tekst : « De duur der inschrijving in de balie, die op het ogenblik der benoeming tien jaar te boven gaat, zal in aanmerking genomen worden voor de berekening van verhogingen. »

Na een omstandige gedachtenwisseling, meent de Commissie dat de wetgever van 1949 en 1951 ongelijk heeft gehad het voordeel van de leden der balie tot al de beoefenaars van het recht uit te breiden. Zij beschouwt de balie als de enige geschikte voorbereiding tot de magistratuur. Om die reden is een amendement van de Raad van State, dat er toe strekte het enuntiatief karakter van het laatste lid van artikel 227 te onderstrepen door toevoeging van de woorden « onder meer » en door aanvulling met de woorden « het doceren van het recht » verworpen; zulks geldt eveneens voor een amendement dat er toe strekte de woorden « staatsdienst » te vervangen door « in overheidsdienst » en voor een amendement dat de uitoefening van het ambt van griffier als « rechtspraktijk » wenste te beschouwen.

Uit eerbied voor de verkregen rechten, heeft de Commissie in de wet een overgangsbepaling ingevoegd ten behoeve van de huidige begunstigten met artikel 3 der wet van 1 Juni 1949.

Rekening houdend met de interpretatie die te hunnen behoeve door de Senaat op 14 Maart 1951 en door de Commissie van de Kamer der Volksvertegenwoordigers op 31 Januari 1952 gegeven, op welke interpretatie in feite werd gelet, is de overgangsbepaling als volgt gesteld :

« De voor 1 Juli 1952 benoemde magistraten en griffiers voor welke, krachtens artikel 3 der wet van 1 Juni 1949, rekening gehouden werd met de duur van de rechtspraktijk, zullen dit voordeel blijven genieten. »

« Bij wijze van interpretatie zal, voor de toepassing van deze bepaling, als rechtspraktijk gelden het uitoefenen van het ambt van pleitbezorger, van administratieve ambten eerste categorie en het eervol uitoefenen van rechterlijke ambten gedurende de bezetting. »

Artikel 228.

Op voorstel van de Raad van State is een § 2 ingevoegd, die slechts een vormwijziging is, aangezien die bepaling reeds in onze wetgeving bestond (arti-

Article 226.

La Commission a supprimé « premier avocat général » : le plus ancien des avocats généraux prenant de droit le titre de premier avocat général (article 151 de la loi du 18 juin 1869).

Article 227.

Le texte proposé est modifié en ce sens que le rythme actuel des majorations périodiques est maintenu et que le taux fixé par la loi du 14 août 1947 est multiplié par 2,85.

Les deux derniers alinéas sont remplacés par le texte suivant : « Le temps de l'inscription au barreau excédant dix années au moment de la nomination entrera en compte pour le calcul des majorations. »

La Commission, après un long échange de vues, estime que le législateur a eu tort en 1949 et en 1951 d'étendre à tous les praticiens du droit l'avantage accordé aux membres du barreau. Elle considère le barreau comme la seule préparation adéquate à la magistrature. Un amendement du Conseil d'Etat tendant à souligner le caractère exemplatif du dernier alinéa de l'article 227 en y ajoutant le mot « notamment » et en le complétant par les mots « l'enseignement du droit »; un amendement tendant à substituer aux mots « au service de l'Etat » les mots « au service des pouvoirs publics » et un amendement tendant à considérer l'exercice des fonctions de greffier comme « pratique du droit » sont écartés, pour ce motif.

La Commission entendant respecter les droits acquis décide d'insérer dans la loi une disposition transitoire en faveur des bénéficiaires actuels de l'article 3 de la loi du 1^{er} juin 1949.

Compte tenu de l'interprétation donnée en leur faveur par le Sénat le 14 mars 1951 et par la Commission de la Chambre des Représentants le 31 janvier 1952, interprétation dont il a été tenu compte en fait, le texte de la disposition transitoire devra être rédigé comme suit :

« Les magistrats et greffiers nommés avant le 1^{er} juillet 1952, pour lesquels en vertu de l'article 3 de la loi du 1^{er} juin 1949 il a été tenu compte du temps de la pratique du droit, continueront à bénéficier de cet avantage. »

« A titre interprétatif vaudra, pour l'application de cette disposition, comme pratique du droit, l'exercice des fonctions d'avoué, de fonctions administratives de la première catégorie et l'exercice honorable de fonctions judiciaires pendant l'occupation. »

Article 228.

Un paragraphe 2 a été ajouté sur les suggestions du Conseil d'Etat. Il ne s'agit que d'un amendement de forme, la disposition existant déjà dans notre

kel 2, wet van 31 Juli 1920 en wet van 9 Mei 1949). De Commissie vult die tekst aan met de woorden « in de gebieden onder voogdij ».

Artikel 229.

Dit artikel gewijzigd door de weglating van de woorden « en de jaarlijkse vergoeding bij wijze van representatiekosten » wordt aangenomen. Het is slechts een overneming van de overeenkomstige tekst van artikel 1 der wet van 10 Maart 1950.

Artikel 230.

De wijziging in het eerste lid stemt overeen met de opmerkingen van de Raad van State.

De wijziging in lid 3 betreft alleen de vorm.

Artikel 231.

Uw Commissie heeft de in het ontwerp gestelde termijn van tien jaar overdreven geacht en teruggebracht op vijf jaar. De andere verbeteringen zijn in de tekst aangebracht met het oog op zijn overeenstemming met artikel 1 der wet van 18 Juni 1869, gewijzigd bij koninklijk besluit van 14 November 1935 (de vrederechten).

Artikel 232.

De Commissie neemt de voorgestelde tekst aan en verwerpt het voorstel van de Raad van State.

De Raad van State had, ten einde de jaarlijks in de begrotingswetten gestelde afwijkingen van artikel 232 der wet van 1869 te vermijden, een als volgt luidend nieuw lid 2 bij artikel 232 voorgesteld :

« De magistraten die deel uitmaken van commissies, comité's, jury's, kunnen echter presentiegeld en vergoedingen ontvangen op dezelfde gronden als de personen die niet tot de rechterlijke macht behoren ».

De Commissie houdt het er voor dat de magistratuur zoals de ambtenaar zijn volle tijd aan de Staat dient te wijden. Zijn bezoldiging betreft die gehele werkzaamheid en de betaling van presentiegeld of vergoedingen is niet gegrond. De goede gang der hoven en rechtbanken zou trouwens baat vinden bij een beurtwisseling tussen de magistraten voor het vervullen der bij de wetten en verordeningen bepaalde mandaten.

§ 2. — Jaarwedden van de griffiers.

Artikel 233.

Die wedden zijn over 't algemeen vastgesteld volgens de beginselen die ten aanzien van de magistraten gelden. De nieuwe weddeschaal is even-

législation (article, 2 loi du 31 juillet 1920 et loi du 9 mai 1949). La commission complète ce texte par les mots « dans les territoires sous tutelle ».

Article 229.

L'article modifié par la suppression des mots « et indemnité annuelle à titre de frais de représentation » est adopté. Il ne fait que reprendre le texte correspondant de l'article 1^{er} de la loi du 10 mars 1950.

Article 230.

La modification apportée à l'alinéa premier est conforme aux observations du Conseil d'Etat.

La modification apportée à l'alinéa 3 est de pure forme.

Article 231.

Votre Commission a jugé exagéré le délai de dix ans prévu au projet, et l'a ramené à cinq ans. Les autres corrections ont été apportées au texte pour le mettre en concordance avec l'article 1^{er} de la loi du 18 juin 1869 modifié par l'arrêté royal du 14 novembre 1935 (Des justices de paix).

Article 232.

La Commission adopte le texte proposé et rejette la proposition du Conseil d'Etat.

Voulant éviter la répétition annuelle dans les lois budgétaires de dispositions qui apportent dérogation à l'article 232 de la loi de 1869, le Conseil d'Etat proposait d'ajouter à l'article 232 nouveau un alinéa 2 ainsi rédigé.

« Toutefois, les magistrats faisant partie de commissions, comités, jurys, peuvent toucher des jetons de présence et des indemnités au même titre que les personnes étrangères à l'ordre judiciaire. »

La Commission considère que le magistrat comme le fonctionnaire doit tout son temps à l'Etat. La rémunération qui lui est allouée couvre toute cette activité et le paiement de jetons de présence ou d'indemnités ne se justifie pas. Le fonctionnement des cours et tribunaux gagnerait d'ailleurs à l'établissement d'un roulement entre magistrats pour l'accomplissement des mandats prévus par les lois et règlements.

§ 2. — Les traitements des greffiers.

Article 233.

Ces traitements ont été fixés dans l'ensemble suivant les principes admis pour les magistrats. Toutefois le nouveau barème ne constitue pas

wel geen eenvoudige opvoering tot 2,85 van de vermenigvuldiger van 1947, die in 1949, voor sommige rangen is gewijzigd. Er is rekening gehouden met de nieuwe wervingsvereisten bepaald bij de wet tot herziening van het Statuut van de griffiers der rechterlijke macht en van het personeel der griffies, hoven en rechtbanken. (Gedr. St. Senaat, n^o 292, zitting 1951-1952).

Artikel 234.

De hier bedoelde weddeverhogingen zijn die van 1947 op coëfficiënt 2,85 gebracht.

De laatste twee leden worden in overeenstemming gebracht met de geamendeerde tekst van artikel 227.

Artikel 235.

Volgens het wetsontwerp houdende herziening van het statuut der griffiers (Gedr. St. Senaat n^o 292) worden de leidende griffiers voortaan aangesteld door de Koning. Daar de wijze van aanstelling niets te maken heeft met de wedden, worden de woorden « aangesteld door de voorzitter van de rechtbank van koophandel » weggelaten.

Artikel 236.

De tekst hiervan is in overeenstemming gebracht met het geamendeerde artikel 231.

Artikelen 237 tot 242.

Deze artikelen worden zonder opmerkingen aangenomen.

ART. 2. — De tekst van deze interpretatieve overgangsbepaling is opgemaakt overeenkomstig hetgeen onder artikel 227 is uiteengezet.

ART. 3. — De tekst van dit artikel is dezelfde als die van artikel 2 van het ontwerp, dat in overeenstemming is gebracht met het geamendeerde artikel 228.

ART. 4. — De Commissie neemt dit artikel eenparig aan, doch met wijziging van het laatste lid. Terugwerkende kracht wordt verleend tot 1 Januari 1951, omdat de thans geldende weddeschalen van de ambtenaren dezelfde terugwerkende kracht hebben.

De Commissie neemt eenparig de geamendeerde tekst van het voorstel aan.

Zij keurt dit verslag eenparig goed.

De Verslaggever,
M. VAN HEMELRIJCK.

De Voorzitter,
H. ROLIN.

une simple transposition au coefficient 2,85 de celui de 1947, modifié pour certains grades en 1949. Il a été tenu compte des nouvelles conditions de recrutement prévues par le projet de loi portant revision du statut des greffiers de l'ordre judiciaire et du personnel des greffes, des cours et tribunaux (Doc. Sénat, n^o 292, Session 1951-1952).

Article 234.

Les majorations de traitement sont celles de 1947 portées au coefficient 2.85.

Les deux derniers alinéas sont mis en concordance avec le texte de l'article 227 amendé.

Article 235.

D'après le projet de loi portant revision du statut des greffiers (Doc. n^o 292 du Sénat), les greffiers dirigeants seront à l'avenir désignés par le Roi. Le mode de désignation étant étranger à la matière des traitements, les termes « désignés par le président du tribunal de commerce » ont été supprimés.

Article 236.

Le texte a été mis en concordance avec l'article 231 amendé.

Articles 237 à 242.

Ces articles sont adoptés sans observations.

ART. 2. — Le texte de cette disposition transitoire et interprétative a été rédigé conformément à ce qui est exposé ci-dessus sous l'article 227.

ART. 3. — Le texte de cet article est celui de l'article 2 du projet mis en concordance avec l'article 228 amendé.

ART. 4. — La Commission adopte cet article à l'unanimité en modifiant toutefois le dernier alinéa. La rétroactivité est admise au 1^{er} janvier 1951 parce que les barèmes actuellement en vigueur pour les fonctionnaires sont appliqués avec effet rétroactif à la même date.

La Commission adopte le texte amendé de la proposition à l'unanimité.

Elle approuve également le rapport à l'unanimité.

Le Rapporteur,
M. VAN HEMELRIJCK.

Le Président,
H. ROLIN.

**Wetsvoorstel betreffende de wedden der leden
van de rechterlijke macht.**

DOOR DE COMMISSIE
VOORGEDRAGEN TEKST.

*Wet tot wijziging van de wet van 18 Juni 1869
op de rechterlijke inrichting, wat betreft de wedde
van de magistraten, griffiers en bedienden van de
hoven en rechtbanken.*

EERSTE ARTIKEL.

Titel II, hoofdstuk XII, van de wet van 18 Juni
1869 op de rechterlijke inrichting wordt door de
volgende bepalingen vervangen :

HOOFDSTUK XII.

Wedden.

§ 1. — *Jaarwedden van de magistraten.*

Artikel 224.

De jaarwedden van de magistraten der rechter-
lijke macht worden bepaald als volgt :

Hof van verbreking :

Eerste-voorzitter en procureur-generaal. fr.	400.000
Kamervoorzitter en eerste-advocaat- generaal	359.000
Advocaat-generaal	333.000
Raadsheer	325.000

Hof van beroep :

Eerste-voorzitter en procureur-generaal	325.000
Kamervoorzitter en eerste-advocaat- generaal	290.000
Advocaat-generaal	270.000
Raadsheer	259.000
Substituut-procureur-generaal	242.000

Militair gerechtshof :

Eerste-voorzitter en auditeur-generaal .	308.000
Eerste-substituut	270.000
Substituut-auditeur-generaal	242.000

**Proposition de loi relative aux traitement
des membres de l'ordre judiciaire.**

TEXTE PRÉSENTÉ
PAR LA COMMISSION.

*Loi modifiant la loi du 18 juin 1869 sur l'organi-
sation judiciaire en ce qui concerne le traitement des
magistrats, des greffiers et des employés des cours
et tribunaux.*

ARTICLE PREMIER.

Le titre II, chapitre XII de la loi du 18 juin 1869
sur l'organisation judiciaire est remplacé par les
dispositions suivantes :

CHAPITRE XII.

Des traitements.

§ 1. — *Les traitements des magistrats.*

Article 224.

Les traitements des magistrats de l'ordre judi-
ciaire sont fixés comme suit :

Cour de cassation :

Premier président et procureur général. fr.	400.000
Président de chambre et premier avocat général	359.000
Avocat général	333.000
Conseiller	325.000

Cour d'appel :

Premier président et procureur général . .	325.000
Président de chambre et premier avocat général	290.000
Avocat général	270.000
Conseiller	259.000
Substitut du procureur général. . . .	242.000

Cour militaire :

Premier président et auditeur général .	308.000
Premier substitut	270.000
Substitut de l'auditeur général. . . .	242.000

Rechtbanken van eerste aanleg waarvan het gebied 500.000 inwoners ten minste telt :

Voorzitter en procureur des Konings . fr.	290.000
Ondervoorzitter	228.000
Rechter en substituut	193.000

Rechtbanken van eerste aanleg waarvan het gebied geen 500.000 inwoners ten minste telt :

Voorzitter en procureur des Konings . fr.	242.000
Ondervoorzitter	211.000
Rechter en substituut	176.000

Krijgsraad :

Krijgsauditeur fr.	228.000
Eerste-substituut	185.000
Substituut	176.000

Rechtbanken van koophandel waarvan het gebied 500.000 inwoners ten minste telt :

Referendaris fr.	290.000
Adjunct-referendaris	193.000

Rechtbanken van koophandel waarvan het gebied geen 500.000 inwoners ten minste telt :

Referendaris fr.	242.000
Adjunct-referendaris	176.000

Vrederechten 1^{ste} klasse en Brussel :

Vrederechter fr.	242.000
----------------------------	---------

Vrederechten 2^e klasse :

Vrederechter fr.	219.000
----------------------------	---------

Vrederechten 3^e en 4^e klasse :

Vrederechter fr.	193.000
----------------------------	---------

Vrederechten waar een bijgevoegd vrederechter bestaat :

In de vrederechten waar een bijgevoegd vrederechter bestaat ontvangt deze de wedde van de vrederechter der klasse die onmiddellijk lager is dan die van de rechter-titularis.

Tribunaux de première instance dont le ressort compte une population de 500.000 habitants au moins :

Président et procureur du Roi . . fr.	290.000
Vice-président	228.000
Juge et substitut	193.000

Tribunaux de première instance dont le ressort ne compte pas une population de 500.000 habitants au moins :

Président et procureur du Roi . . fr.	242.000
Vice-président	211.000
Juge et substitut	176.000

Conseil de guerre :

Auditeur militaire	228.000
Premier substitut	185.000
Substitut	176.000

Tribunaux de commerce dont le ressort compte une population de 500.000 habitants au moins :

Référéndaire fr.	290.000
Référéndaire adjoint	193.000

Tribunaux de commerce dont le ressort ne compte pas une population de 500.000 habitants au moins :

Référéndaire fr.	242.000
Référéndaire adjoint	176.000

Justices de paix de 1^{re} classe et de Bruxelles :

Juge de paix fr.	242.000
----------------------------	---------

Justices de paix de 2^e classe :

Juge de paix fr.	219.000
----------------------------	---------

Justices de paix de 3^e et 4^e classe :

Juge de paix fr.	193.000
----------------------------	---------

Justice de paix où il existe un juge de paix de complément :

Dans les justices de paix où il existe un juge de paix de complément, celui-ci jouit du traitement de juge de paix de la classe immédiatement inférieure à celle du juge titulaire.

Artikel 225.

De weddetoelagen toegekend aan de kinder-rechter in beroep, aan de kinderrechtter, aan de onderzoeksrechtter, aan de eerste-substituut-procureur des Konings en aan de eerste-adjunct-referendaris bij de rechtbanken van koophandel, worden vastgesteld als volgt :

Kinderrechtter in beroep gedurende de tijd dat hij in die hoedanigheid zijn ambt waarneemt : 8.500 frank.

Article 225.

Les suppléments de traitement alloués au juge d'appel des enfants, au juge des enfants, au juge d'instruction, au premier substitut du procureur du Roi et au premier référendaire adjoint des tribunaux de commerce, sont fixés comme suit :

Juge d'appel des enfants pendant la durée de ses fonctions en cette qualité : 8.500 francs.

	Rechtbanken waarvan het gebied 500.000 inwoners ten minste telt — <i>Tribunaux dont le ressort compte une population de 500.000 habitants au moins</i>	Rechtbanken waarvan het gebied geen 500.000 inwoners ten minste telt — <i>Tribunaux dont le ressort ne compte pas une populat. de 500.000 habitants au moins</i>
KINDERRECHTER — JUGE DES ENFANTS :		
Eerste termijn van drie jaar — <i>Pour le premier terme de trois ans</i> . . . fr.	8.500	6.000
Na drie jaren functie — <i>Après trois ans de fonction</i>	13.000	8.500
Na zes jaren functie — <i>Après six ans de fonction</i>	17.000	11.500
Na negen jaren functie — <i>Après neuf ans de fonction</i>	25.500	17.000
Na vijftien jaar functie — <i>Après quinze ans de fonction</i>	34.000	23.000

De weddetoelag wordt op 60.000 frank gebracht voor de definitief benoemde kinderrechtters bij een rechtbank van eerste aanleg, waarvan het gebied een bevolking van 500.000 inwoners ten minste telt.

Le supplément de traitement est porté à 60.000 fr. pour les juges des enfants nommés à titre définitif auprès d'un tribunal de 1^{re} instance, dont le ressort compte une population de 500.000 habitants au moins.

	Rechtbanken waarvan het gebied 500.000 inwoners ten minste telt — <i>Tribunaux dont le ressort compte une population de 500.000 habitants au moins</i>	Rechtbanken waarvan het gebied geen 500.000 inwoners ten minste telt — <i>Tribunaux dont le ressort ne compte pas une populat. de 500.000 habitants au moins</i>
ONDERZOEKSRECHTER — JUGE D'INSTRUCTION :		
Eerste termijn van drie jaren — <i>Premier terme de trois ans</i> . . . fr.	8.500	6.000
Na drie jaren functie — <i>Après trois ans de fonction</i>	17.000	11.500
Na zes jaren functie — <i>Après six ans de fonction</i>	25.500	17.000
Na negen jaren functie — <i>Après neuf ans de fonction</i>	34.000	23.000

	Rechtbanken waarvan het gebied 500.000 inwoners ten minste telt — <i>Tribunaux dont le ressort compte une population de 500.000 habitants au moins</i>	Rechtbanken waarvan het gebied geen 500.000 inwoners ten minste telt — <i>Tribunaux dont le ressort ne compte pas une populat. de 500.000 habitants au moins</i>
EERSTE-SUBSTITUUT — PREMIER SUBSTITUT :		
Eerste termijn van drie jaren — <i>Pour le premier terme de trois ans.</i> fr.	23.000	17.000
Na drie jaren functie — <i>Après trois ans de fonction</i>	28.500	25.500
Na zes jaren functie — <i>Après six ans de fonction</i>	35.500	34.000
Na negen jaren functie — <i>Après neuf ans de fonction</i>	43.000	43.000
EERSTE-ADJUNCT-REFERENDARIS — PREMIER REFEREN- DAIRE ADJOINT :		
Eerste termijn van drie jaren — <i>Pour le premier terme de trois ans.</i> fr.	23.000	—
Na drie jaren functie — <i>Après trois ans de fonction</i>	28.500	—
Na zes jaren functie — <i>Après six ans de fonction</i>	35.500	—
Na negen jaren functie — <i>Après neuf ans de fonction</i>	43.000	—

Artikel 226.

Wanneer de weddetoeslag, die aan magistraten wegens hun hoedanigheid van eerste-voorzitter, voorzitter, ondervoorzitter, onderzoeksrechter, kinderrechter en kinderrechter in beroep, procureur-generaal, auditeur-generaal, advocaat-generaal of procureur des Konings, krijgsauditeur, eerste-substituut, referendaris en eerste-adjunct-referendaris verleend wordt, door de titularis niet wordt ontvangen, hetzij omdat de plaats open is, hetzij om welke andere reden ook, is die toeslag voor de helft verschuldigd aan hem, die, uit hoofde van zijn ambt, de werkzaamheden tijdelijk waarneemt.

Artikel 227.

De wedden der magistraten worden als volgt verhoogd :

Aantal jaren werkelijke functie in een of meer rechtscolleges	Bedrag der verhogingen na elke periode
3 jaren functie fr.	14.400
6 jaren functie	14.400
9 jaren functie	14.400
12 jaren functie	7.200
15 jaren functie	7.200
18 jaren functie	7.200
21 jaren functie	7.200
Fr.	72.000

Article 226.

Lorsque le supplément de traitement accordé à des magistrats à raison de leur qualité de premier président, président, vice-président, juge d'instruction, juge des enfants et juge d'appel des enfants, procureur général, auditeur général, avocat général ou procureur du Roi, auditeur militaire, premier substitut, référendaire et premier référendaire adjoint, n'est pas touché par le titulaire soit à raison de la vacance de la place, soit pour tout autre motif, il est dû pour moitié à celui qui, à titre de son office, en remplit momentanément les fonctions.

Article 227.

Les traitements des magistrats sont majorés comme suit :

Nombre d'années de fonctions effectives dans une ou plusieurs juridictions	Montant des majorations après chaque période
3 années de fonction . . . fr.	14.000
6 années de fonction . . .	14.400
9 années de fonction . . .	14.400
12 années de fonction . . .	7.200
15 années de fonction . . .	7.200
18 années de fonction . . .	7.200
21 années de fonction . . .	7.200
Fr.	72.000

Door « werkelijke functie » wordt verstaan de als werkelijk magistraat uitgeoefende functie, ofwel de functie waarvoor de plaatsvervangende magistraat zich een vergoeding kan zien toekennen, in overeenstemming met de geldende wettelijke bepalingen.

De eerste dier verhogingen gaat in op de eerste dag van het burgerlijk semester dat volgt op de eerste periode van drie jaar werkelijke functie.

Die verhogingen blijven verworven aan de magistraten, welke bevorderingen zij ook mogen bekomen.

De duur der inschrijving in de balie, die op het ogenblik der benoeming tien jaar te boven gaat, zal in aanmerking genomen worden voor de berekening van verhogingen.

Artikel 228.

§ 1. — Wanneer een magistraat van de rechterlijke macht, die, na zijn ambt te hebben neergelegd, weder in zijn ambt wordt gesteld en, overeenkomstig artikel 12 van de wet van 30 April 1919 tot vaststelling van maatregelen om de geregelde werking van het gerecht te verzekeren, machtiging bekomt om op de ranglijsten bij de artikelen 189 en 190 der wet van 18 Juni 1869 voorzien, de plaats te hernemen welke hij zou hebben bekleed indien hij zijn ambt niet had neergelegd, worden de anciënniteitsverhogingen alsmede het bedrag van het pensioen berekend alsof de betrokkene nooit zijn ambt had neergelegd.

Hetzelfde geldt ten behoeve van de magistraat die bij zijn terugkeer in de rechterlijke macht tot een gelijk of een hoger ambt benoemd geweest is.

§ 2. — De werkelijke diensten, krachtens een benoeming als magistraat in de Onafhankelijke Congostaat, in de Kolonie, in de gebiedsdelen onder voogdij of bij een internationaal organisme in België of in het buitenland bewezen, komen in aanmerking bij de berekening van de periodieke verhogingen.

De tijd gedurende welke de rechterlijke ambten onderbroken werden, komt niet in aanmerking bij het berekenen van de verhogingen.

Artikel 229.

De wedden en de anciënniteitsverhogingen van de magistraten worden verhoogd of verlaagd met 5 t. h. telkens als het gemiddelde indexcijfer van de kleinhandelsprijs voor het Rijk met 20 punten stijgt of daalt. De eerste verhoging met 5 t. h. wordt toegekend wanneer het indexcijfer van de voorlaatste maand 410 bereikt. De eerste verlaging met 5 t. h. geschiedt wanneer het indexcijfer van de voorlaatste maand daalt tot 350 of lager.

Par « fonctions effectives », on entend les fonctions exercées comme magistrat effectif ou celles pour lesquelles le magistrat suppléant peut se voir allouer une indemnité conformément aux dispositions légales en vigueur.

La première de ces majorations prend cours au premier jour du semestre civil qui suit la première période de trois années de fonctions.

Ces majorations restent acquises aux magistrats, quelles que soient les promotions dont ils puissent être l'objet.

Le temps de l'inscription au barreau excédant dix années au moment de la nomination entrera en compte pour le calcul des majorations.

Article 228.

§ 1. — Lorsqu'un magistrat de l'ordre judiciaire qui, après avoir cessé ses fonctions, y est réintégré et est autorisé, conformément à l'article 12 de la loi du 30 avril 1919 contenant des mesures destinées à assurer le fonctionnement régulier de la justice, à reprendre sur les listes de rang prévues aux articles 189 et 190 de la loi du 18 juin 1869 la place qu'il aurait occupée s'il ne les avait pas quittées, les majorations d'ancienneté ainsi que le montant de la pension seront calculées comme si l'intéressé n'avait jamais quitté ses fonctions.

Il en sera de même en faveur du magistrat qui, à son retour dans l'ordre judiciaire aura été nommé à des fonctions égales ou supérieures.

§ 2. — Les services effectifs rendus en vertu d'une nomination en qualité de magistrat dans l'Etat Indépendant du Congo, dans la Colonie, dans les territoires sous tutelle ou auprès d'un organisme international en Belgique ou à l'étranger entrent en ligne de compte pour le calcul des augmentations périodiques.

Il ne sera pas tenu compte pour le calcul des augmentations du temps pendant lequel les fonctions judiciaires auraient été interrompues.

Article 229.

Les traitements et les majorations d'ancienneté des magistrats sont majorés ou réduits de 5 p. c. par tranches de 20 points de hausse ou de baisse de l'index moyen des prix de détail du Royaume. La première majoration de 5 p. c. est accordée quand l'index du pénultième mois atteint 410. La première réduction de 5 p. c. est opérée quand l'index du pénultième mois descend à 350 ou en-dessous.

Artikel 230.

De magistraten der rechterlijke macht ontvangen de geboorte- en de kindertoelagen toegekend aan de ambtenaren der bestuursmacht.

De overige toelagen, vergoedingen en uitkeringen die bij de wedde komen en welke aan de ambtenaren der bestuursmacht worden toegekend, worden in dezelfde mate en onder dezelfde voorwaarden aan de magistraten der rechterlijke macht verleend.

Evenwel, het regime dat ingevoerd werd bij artikel 4 der wet van 30 Juli 1928, gewijzigd bij artikel 9 der wet van 13 Juli 1930 en bij de besluitwet van 26 Januari 1935, en de besluiten van 19 Januari 1942 en 31 Januari 1945, alsmede de maandelijks uitkering van 100 frank per kind, begrepen in de mobiliteitsvergoeding, zullen gehandhaafd worden voor de thans fungerende magistraten, die ten minste vijf kinderen hebben of gehad hebben, en deze behouden hun rang. Voorts moet de uitkering aan het derde kind steeds gelijk zijn aan de som van uitkeringen aan de eerste drie voordeelhebbende kinderen van de ambtenaren der bestuursmacht, en de uitkering welke vanaf het vierde kind wordt toegekend, zal nooit lager zijn dan de uitkeringen die worden toegekend voor de kinderen van dezelfde rang van de onder het eerste lid beoogde magistraten.

Artikel 231.

De vrederechters die, krachtens de bepalingen van het derde lid van artikel 1, belast werden met het bedienen, gedurende meer dan vijf jaar, van een of meer andere kantons en uit dien hoofde de wedde ontvangen hebben die toegekend wordt aan de rechters van de kantons waarvan de bevolking gelijk is aan die van de kantons samen, blijven deze wedde genieten zelfs indien zij ontslagen worden van de bediening van die andere kantons.

Artikel 232.

Er mag aan de rechters, voor ambten waartoe de Koning benoemt, geen andere vergoeding ten laste van 's Lands kas toegekend worden, dan die voorzien bij artikel 230 en de verplaatsingskosten.

§ 2. — *Jaarwedden van de griffiers.*

Artikel 233.

De wedden van de griffiers der hoven, rechtbanken en vrederegerechten, zijn vastgesteld als volgt :

Hof van verbreking :

Hoofdgriffier	fr. 208.000
Griffier	150.000

Article 230.

Les magistrats de l'ordre judiciaire reçoivent l'indemnité de naissance et les allocations familiales allouées aux fonctionnaires de l'ordre administratif.

Les autres allocations, indemnités et rétributions complémentaires de traitement qui sont attribuées aux fonctionnaires de l'ordre administratif sont accordées dans la même mesure et dans les mêmes conditions aux magistrats de l'ordre judiciaire.

Toutefois, le régime instauré par l'article 4 de la loi du 30 juillet 1928, modifié par l'article 9 de la loi du 13 juillet 1930 et par l'arrêté-loi du 26 janvier 1935 et les arrêtés des 19 janvier 1942 et 31 janvier 1945, ainsi que l'allocation mensuelle de 100 francs par enfant comprise dans l'indemnité de mobilité, seront maintenus pour les magistrats actuellement en fonction et ayant ou ayant eu au moins cinq enfants, ceux-ci conservant leur rang. D'autre part, l'allocation octroyée au troisième enfant sera toujours égale à la somme des allocations octroyées aux trois premiers enfants bénéficiaires des fonctionnaires de l'ordre administratif, et l'allocation octroyée à compter du quatrième enfant ne sera jamais inférieure aux allocations octroyées pour les enfants de même rang des magistrats visés à l'alinéa premier.

Article 231.

Les juges de paix qui, en vertu des dispositions de l'alinéa 3 de l'article 1^{er}, ont été chargés de desservir pendant plus de cinq ans un ou plusieurs autres cantons et ont reçu de ce fait le traitement attribué aux juges des cantons ayant une population égale à celle des cantons réunis, continueront à bénéficier de ce traitement même s'ils sont déchargés du service de ces autres cantons.

Article 232.

Il ne peut être alloué aux juges pour des fonctions à la nomination du Roi, aucune indemnité à la charge du trésor public autre que celles prévues à l'article 230 et les frais de déplacement.

§ 2. — *Les traitements des greffiers.*

Article 233.

Les traitements des greffiers des cours, tribunaux et justices de paix, sont fixés comme suit :

Cour de cassation :

Greffier en chef	fr. 208.000
Greffier	150.000

Hof van beroep :

Hoofdgriffier	fr. 196.000
Griffier	125.000
Griffier titulair	97.000

Militair gerechtshof :

Griffier	fr. 188.000
Adjunct-griffier	110.000

Rechtbanken van eerste aanleg waarvan het gebied 500.000 inwoners ten minste telt :

Hoofdgriffier	fr. 188.000
Griffier	110.000
Griffier titulair	90.000
Boventallig griffier	90.000

Rechtbanken van eerste aanleg waarvan het gebied geen 500.000 inwoners ten minste telt :

Hoofdgriffier	fr. 150.000
Griffier	100.000
Griffier titulair	90.000
Boventallig griffier	90.000

Krijgsraden :

Griffier	130.000
Adjunct-griffier	97.000

Rechtbanken van koophandel waarvan het gebied 500.000 inwoners ten minste telt :

Griffier	fr. 110.000
Griffier titulair	90.000

Rechtbanken van koophandel waarvan het gebied geen 500.000 inwoners ten minste telt :

Griffier	fr. 100.000
Griffier titulair	90.000

Vrederechten 1^{ste} klasse en Brussel :

Griffier	fr. 144.000
--------------------	-------------

Vrederechten 2^e klasse :

Griffier	fr. 125.000
--------------------	-------------

Cour d'appel :

Greffier en chef	fr. 196.000
Greffier	125.000
Greffier à titre personnel	97.000

Cour militaire :

Greffier	fr. 188.000
Greffier adjoint	110.000

Tribunaux de première instance dont le ressort compte une population de 500.000 habitants au moins :

Greffier en chef	fr. 188.000
Greffier	110.000
Greffier à titre personnel	90.000
Greffier surnuméraire	90.000

Tribunaux de première instance dont le ressort ne compte pas une population de 500.000 habitants au moins :

Greffier en chef	fr. 150.000
Greffier	100.000
Greffier à titre personnel	90.000
Greffier surnuméraire	90.000

Conseils de guerre :

Greffier	fr. 130.000
Greffier adjoint	97.000

Tribunaux de commerce dont le ressort compte une population de 500.000 habitants au moins :

Greffier	fr. 110.000
Greffier à titre personnel	90.000

Tribunaux de commerce dont le ressort ne compte pas une population de 500.000 habitants au moins :

Greffier	fr. 100.000
Greffier à titre personnel	90.000

Justices de paix de 1^{re} classe et de Bruxelles :

Greffier	fr. 144.000
--------------------	-------------

Justices de paix de 2^e classe :

Greffier	fr. 125.000
--------------------	-------------

Vrederegerechten 3^e en 4^e klasse :

Griffier fr. 108.000

Vrederegerechten :

Adjunct-griffier zonder onderscheid van klasse fr. 97.000
 Adjunct-griffier titulair 90.000

Artikel 234.

De wedden der griffiers worden als volgt verhoogd :

Aantal jaren werkelijke functie in een of meer rechtscollages	Bedrag der verhogingen na elke periode
3 jaren functie fr.	11.400
6 jaren functie	11.400
9 jaren functie	11.400
12 jaren functie	4.300
15 jaren functie	4.300
18 jaren functie	4.300
21 jaren functie	4.300
Fr.	51.400

De eerste dier verhogingen gaat in op de eerste dag van het burgerlijk semester dat volgt op de eerste periode van drie jaar werkelijke functie.

Die verhogingen blijven verworven aan de griffiers, welke bevorderingen zij ook bekomen.

De duur der inschrijving in de balie die op het oogenblik der benoeming tien jaar te boven gaat, zal in aanmerking genomen worden voor de berekening van de verhogingen.

Artikel 235.

Weddetoeslagen worden toegekend aan de griffiers bij de rechtbanken van eerste aanleg, boven-tallige griffiers, griffiers titulair en griffieklerken, gelast de onderzoeksrechter bij te staan, zomede aan de leidende griffiers bij de rechtbanken van koophandel waarvan het gebied 500.000 inwoners ten minste telt, zomede aan de griffiers bij de politierechtbanken met een personeel van ten minste zeven leden.

Die weddetoeslagen bedragen 13.000 fr. voor de onderzoeksgriffiers bij de rechtbanken van eerste aanleg waarvan het gebied 500.000 inwoners ten minste telt, 8.500 frank in de andere rechtbanken van eerste aanleg, 34.200 frank voor de leidende griffiers bij de rechtbanken van koophandel waarvan het gebied 500.000 inwoners ten minste

Justices de paix de 3^e et 4^e classe :

Greffier fr. 108.000

Justices de paix :

Greffier adjoint sans distinction de classe fr. 97.000
 Greffier adjoint à titre personnel. 90.000

Article 234.

Les traitements des greffiers sont majorés comme suit :

Nombre d'années de fonctions effectives dans une ou plusieurs juridictions	Montant des majorations après chaque période
3 années de fonction . . . fr.	11.400
6 années de fonction . . .	11.400
9 années de fonction . . .	11.400
12 années de fonction . . .	4.300
15 années de fonction . . .	4.300
18 années de fonction . . .	4.300
21 années de fonction . . .	4.300
Fr.	51.400

La première de ces majorations prend cours au premier jour du semestre civil qui suit la première période de trois années de fonctions effectives.

Ces majorations restent acquises aux greffiers quelles que soient les promotions dont ils sont l'objet.

Le temps de l'inscription au barreau excédant dix années au moment de la nomination entrera en compte pour le calcul des majorations.

Article 235.

Des suppléments de traitement sont alloués aux greffiers des tribunaux de première instance, greffiers surnuméraires, greffiers à titre personnel et commis de greffe chargés d'assister le juge d'instruction, aux greffiers dirigeants des tribunaux de commerce dont le ressort compte une population de 500.000 habitants au moins, ainsi qu'aux greffiers des tribunaux de police comprenant un personnel de sept membres au moins.

Ces suppléments sont de 13.000 francs pour les greffiers d'instruction des tribunaux de première instance dont le ressort compte une population de 500.000 habitants au moins, de 8.500 francs dans les autres tribunaux de première instance et de 34.200 francs pour les greffiers dirigeants des tribunaux de commerce dont le ressort compte une

telt en 17.000 frank voor de griffiers bij de politierechtbanken met een personeel van ten minste zeven leden (adjunct-griffiers en bedienden die rechtstreeks uit 's Lands kas bezoldigd worden).

Artikel 236.

De vrederechtsgriffiers die, krachtens de bepalingen van het vijfde lid van artikel 1, belast werden met het bedienen, gedurende meer dan vijf jaar, van een of meer andere kantons, en uit dien hoofde de wedde ontvangen hebben die toegekend wordt aan de griffiers van de kantons waarvan de bevolking gelijk is aan die van de kantons samen, blijven deze wedde genieten, zelfs indien zij ontslagen worden van de bediening van die andere kantons.

Artikel 237.

In geval een plaats van hoofdgriffier bij een hof of een rechtbank, van griffier bij een vrederecht open is, ontvangt hij die ze interimair waarneemt de helft van de jaarwedde die daarbij behoort; ontvangt hij een jaarwedde ten laste van de Staat, dan is hem bovendien de helft verschuldigd van het verschil tussen die jaarwedde en de bij dat ambt behorende jaarwedde.

Artikel 238.

Artikel 229 en het eerste lid van artikel 230 zijn van toepassing op de wedden, de weddetoeslagen en de ancienniteitsvergoedingen der griffiers.

§ 3. — *Bepalingen gemeen aan de magistraten en de griffiers.*

Artikel 239.

De jaarwedde van de ambtenaren van de rechterlijke macht gaat in de eerste van de maand, die op de eedaflegging volgt; zij houdt op de eerste van de maand die op het neerleggen van het ambt volgt.

In geval van plaatsverwisseling of van bevordering, behouden de magistraten en de griffiers hun vroegere wedde tot op het einde der maand tijdens welke zij de voor de uitoefening van hun nieuw ambt voorgeschreven eed afleggen.

§ 4. — *Bepalingen betreffende de plaatsvervangende magistraten.*

Artikel 240.

Ontvangen de helft der wedde, verbonden aan de functies van ambtsvoerend magistraat.

1^o De plaatsvervangende rechter die geroepen is om tijdelijk de functies van rechter of substituut

population de 500.000 habitants au moins, de 17.000 francs pour les greffiers des tribunaux de police comprenant un personnel de sept membres au moins (greffiers adjoints et employés directement rétribués par le trésor public).

Article 236.

Les greffiers de justice de paix qui, en vertu des dispositions de l'alinéa 5 de l'article 1^{er}, ont été chargés de desservir pendant plus de cinq ans un ou plusieurs autres cantons et ont reçu de ce fait le traitement attribué aux greffiers des cantons ayant une population égale à celle des cantons réunis, continueront à bénéficier de ce traitement même s'ils sont déchargés du service de ces autres cantons.

Article 237.

En cas de vacance d'une place de greffier en chef d'une cour ou d'un tribunal, de greffier d'une justice de paix, celui qui la remplit par intérim jouit de la moitié du traitement y attaché; s'il touche un traitement à charge de l'État, il lui est dû en plus, la moitié de la différence entre ce traitement et celui attaché à la place.

Article 238.

L'article 229 et le premier alinéa de l'article 230 sont applicables aux traitements, suppléments de traitement et majorations d'ancienneté des greffiers.

§ 3. — *Dispositions communes aux magistrats et greffiers.*

Article 239.

Le traitement des fonctionnaires de l'ordre judiciaire court à partir du premier mois qui suit la prestation de serment; il cesse le premier du mois qui suit la cessation des fonctions.

En cas de mutation ou de promotion, les magistrats et les greffiers conservent leur traitement antérieur jusqu'à la fin du mois au cours duquel ils prêtent le serment requis pour l'exercice de leurs nouvelles fonctions.

§ 4. — *Dispositions relatives aux magistrats suppléants.*

Article 240.

Touchent la moitié du traitement affecté aux fonctions de magistrat titulaire :

1^o Le juge suppléant appelé à remplir momentanément les fonctions de juge ou de substitut, en

te vervullen ter vervanging van een tot andere functies benoemde, op pensioen gestelde, ontslagnemende, ontslagen, afgezette, vervallenverklaarde, geschorste of overleden ambtsvoerder;

2^o De plaatsvervangende vrederechter die geroepen is om tijdelijk de functies te vervullen van vrederechter in een kanton dat niet bediend is door een ambtsvoerder noch door een vrederechter van een ander kanton, zelfs indien de handhaving der plaats niet vermeld is bij het koninklijk besluit van 20 November 1925 betreffende de indiening, door de Regering, van een wetsontwerp tot vermindering van het personeel der hoven en rechtbanken.

Artikel 241.

De plaatsvervangende magistraat heeft recht, onder de hierna bepaalde voorwaarden, op een maandelijks vergoeding :

1^o wanneer hij een ambtsvoerder vervangt die tot andere functies werd afgevaardigd;

2^o wanneer hij een ambtsvoerder vervangt die gemachtigd werd tot het aanvaarden van een ambt in de magistratuur der Kolonie, ter uitvoering van artikel 33, § 2, der wet van 18 October 1908, gewijzigd bij artikel 1 der wet van 18 Mei 1929;

3^o wanneer hij een wegens ziekte afwezige vrederechter vervangt .

De maandelijks vergoeding is evenredig aan de verstrekte diensten wanneer de plaatsvervangende magistraat, gedurende ten minste drie achtereenvolgende maanden, regelmatig de functies van werkelijk magistraat vervult.

De maandelijks vergoeding is een forfaitaire vergoeding en wordt vastgesteld op de helft van de wedde die aan de functie van de vervangen magistraat verbonden is, wanneer de plaatsvervangende magistraat, gedurende ten minste drie achtereenvolgende maanden, regelmatig al diens functies vervult.

In geen geval mag het bedrag van de evenredige vergoeding dat van de forfaitaire vergoeding overschrijden.

De Minister van Justitie stelt de modaliteiten van toepassing van dit artikel vast.

§ 5. — *Bepalingen betreffende de plaatsvervangende griffiers, griffiersklerken, bedienden en boden bij de hoven en rechtbanken.*

Artikel 242.

Het ambt van plaatsvervangend griffier is onbezoldigd.

De Minister van Justitie bepaalt de wedden van de griffiersklerken, eersaanwezende griffiersklerken, bedienden, eersaanwezende bedienden en boden bij de hoven en rechtbanken.

remplacement d'un titulaire nommé à d'autres fonctions, mis à la retraite, démissionnaire, démis, révoqué, déchu, suspendu ou décédé;

2^o Le juge de paix suppléant appelé à remplir momentanément les fonctions de juge de paix dans un canton qui n'est desservi ni par un titulaire, ni par un juge de paix d'un autre canton, même si le maintien de la place n'est pas prévu par l'arrêté royal du 20 novembre 1925 relatif au dépôt, par le Gouvernement, d'un projet de loi réduisant le personnel des cours et tribunaux.

Article 241.

Le magistrat suppléant a droit dans les conditions ci-après déterminées, à une indemnité mensuelle :

1^o lorsqu'il remplace un titulaire délégué à d'autres fonctions;

2^o lorsqu'il remplace un titulaire autorisé à accepter un poste dans la magistrature de la Colonie, en exécution de l'article 33, § 2 de la loi du 18 octobre 1908, modifié par l'article 1^{er} de la loi du 18 mai 1929;

3^o lorsqu'il remplace un juge de paix absent pour cause de maladie.

L'indemnité mensuelle est proportionnelle aux prestations fournies lorsque le magistrat suppléant, durant trois mois consécutifs au moins, remplit régulièrement les fonctions de magistrat effectif.

L'indemnité mensuelle est forfaitaire et fixée à la moitié du traitement affecté à la fonction du magistrat suppléant, qui durant trois mois consécutifs au moins, remplit régulièrement toutes les fonctions de celui-ci.

En aucun cas, le montant de l'indemnité proportionnelle ne peut dépasser celui de l'indemnité forfaitaire.

Le Ministre de la Justice fixe les modalités d'application du présent article.

§ 5. — *Dispositions relatives aux greffiers suppléants, commis-greffiers, employés et messagers des cours et tribunaux.*

Article 242.

Les fonctions de greffier suppléant sont gratuites.

Le Ministre de la Justice fixe les traitements des commis-greffiers, commis-greffiers principaux, employés, employés principaux et des messagers des cours et tribunaux.

Hij bepaalt de voorwaarden die door de griffiers-klerken moeten worden vervuld om een bezoldiging te ontvangen.

ART. 2.

Interpretatieve en overgangsbepaling.

De vóór 1 Juli 1952 benoemde magistraten en griffiers voor welke, krachtens artikel 3 der wet van 1 Juni 1949, rekening gehouden werd met de duur van de rechtspraktijk, zullen dit voordeel blijven genieten.

Bij wijze van interpretatie zal, voor de toepassing van deze bepaling, als rechtspraktijk gelden het uitoefenen van het ambt van pleitbezorger, van administratieve ambten eerste categorie en het eervol uitoefenen van rechterlijke ambten gedurende de bezetting.

ART. 3.

Zijn opgeheven :

1^o de wet van 14 Augustus 1947 betreffende de wedden van de magistraten der rechterlijke macht en de wedden van de griffiers der hoven, rechtbanken en vrederechten, gewijzigd en aangevuld bij de wetten van 1 Juni 1949, 10 Maart en 23 October 1950, 14 Juli en 15 December 1951;

2^o de leden 2 en 3 van artikel 2 der wet van 31 Juli 1920 tot verhoging van de bezoldiging der leden van de rechterlijke orde.

ART. 4.

Hebben uitwerking :

Op 1 Januari 1946, het laatste lid van het nieuw artikel 230 der wet van 18 Juni 1869; en het tweede (interpretatief) lid van artikel 2 van onderhavige wet;

Op 1 Januari 1951, al de andere bepalingen van deze wet.

Il détermine les conditions qui doivent être remplies par les commis-greffiers pour recevoir une rémunération.

ART. 2.

Disposition transitoire et interprétative.

Les magistrats et greffiers nommés avant le 1^{er} juillet 1952, pour lesquels en vertu de l'article 3 de la loi du 1^{er} juin 1949 il a été tenu compte du temps de la pratique du droit, continueront à bénéficier de cet avantage.

A titre interprétatif vaudra, pour l'application de cette disposition, comme pratique du droit, l'exercice des fonctions d'avoué, de fonctions administratives de la première catégorie et l'exercice honorable de fonctions judiciaires pendant l'occupation.

ART. 3.

Sont abrogés :

1^o la loi du 14 août 1947 concernant les traitements des magistrats de l'ordre judiciaire et des greffiers des cours, tribunaux et justices de paix, modifiée et complétée par les lois des 1^{er} juin 1949, 10 mars et 23 octobre 1950, 14 juillet et 15 décembre 1951;

2^o les alinéas 2 et 3 de l'article 2 de la loi du 30 juillet 1920 portant augmentation du traitement des membres de l'ordre judiciaire.

ART. 4.

Sortent leurs effets :

Au 1^{er} janvier 1946, le dernier alinéa de l'article 230 nouveau de la loi du 18 juin 1869, et l'alinéa 2 (interprétatif) de l'article 2 de la présente loi;

Au 1^{er} janvier 1951, toutes les autres dispositions de la présente loi.